Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Byli zaś sprawiedliwi oboje przed Bogiem chodzący we wszystkich przykazaniach i przepisach Pana nienaganni |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oboje zaś byli sprawiedliwi\* wobec Boga, nienaganni,\*\* postępujący według wszystkich przykazań\*\*\* i ustaw Pana.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Byli zaś sprawiedliwi oboje przed Bogiem, chodzący we wszystkich przykazaniach i (w) przepisach Pana nienaganni. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Byli zaś sprawiedliwi oboje przed Bogiem chodzący we wszystkich przykazaniach i przepisach Pana nienaganni |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oboje byli sprawiedliwi wobec Boga — postępowali nienagannie według wszystkich przykazań i ustaw Pana. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oboje byli sprawiedliwi w oczach Boga, postępując nienagannie według wszystkich przykazań i nakazów Pana. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A byli oboje sprawiedliwymi przed obliczem Bożem, chodząc we wszystkich przykazaniach i usprawiedliwieniach Pańskich bez nagany. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A byli oboje sprawiedliwemi przed Bogiem, chodząc we wszytkich przykazaniach i usprawiedliwieniach Pańskich bez przygany. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oboje byli sprawiedliwi wobec Boga i postępowali nienagannie według wszystkich przykazań i przepisów Pańskich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oboje byli sprawiedliwi wobec Boga, postępując nienagannie według wszystkich przykazań i ustaw Pańskich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oboje byli sprawiedliwi przed Bogiem i postępowali nienagannie według wszystkich przykazań i przepisów Pana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oboje byli sprawiedliwi przed Bogiem, bo nienagannie zachowywali wszystkie przykazania i przepisy Pańskie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Oboje byli sprawiedliwi wobec Boga, nienagannie żyli według wszystkich przykazań i nakazów Pana. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Oboje byli pobożni i skrupulatnie wypełniali wszystkie przepisy i przykazania Boże. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oboje byli sprawiedliwi przed Bogiem, zachowując wiernie wszystkie przykazania i przepisy Pańskie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Були обоє праведні перед Богом, бездоганно виконували всі Господні заповіді й настанови. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Byli zaś przestrzegający reguł cywilizacji obydwoje w tym co naprzeciwko wiadomego boga, wyprawiający się we wszystkich wiadomych wkazówkach i regułach cywilizacji wiadomego utwierdzającego pana nienaganni. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oboje byli sprawiedliwi przed obliczem Boga, chodząc nienaganni we wszystkich przykazaniach oraz sprawiedliwych czynach Pana. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Oboje byli sprawiedliwi przed Bogiem, przestrzegając bez zarzutu wszystkich micwot i ustaw Adonai. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oboje byli prawi przed Bogiem, ponieważ nienagannie”ʼ postępowali według wszystkich przykazań oraz prawnych wymagań Pana. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Byli to ludzie prawi w oczach Boga, żyjący w zgodzie zarówno z duchem, jak i z literą całego Bożego Prawa. |

1. 1) <x>10 6:9</x>; <x>10 7:1</x>; <x>490 1:75</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>110 9:4</x>; <x>560 5:27</x>; <x>570 3:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 5:33</x>; <x>230 119:1</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Nie byli to ludzie bezgrzeszni, lecz pobożni i prawi wg <x>10 6:8</x>; <x>50 28:9</x>. Warto w tym kontekście zauważyć bezpłodność Elżbiety, por. <x>30 20:20-21</x>; <x>300 22:30</x>. [↑](#footnote-ref-5)